

# NAOMI SHENEMAN, Ph.D. & CDI

---

## EDUCATION

---

**Gallaudet University**, Washington, DC April 2018  
Doctor of Philosophy in Interpretation  
Graduate President's Scholar/Graduate Student Commencement Speaker  
Dissertation: *Does Extralinguistic Knowledge Really Matter? An examination of the impact of Deaf interpreters' personal and professional experience on cancer-related translated texts*  
Research interests: Deaf epistemologies, power dynamics, language attitudes, Deaf interpreting, Ethics, Medical interpreting

**University of Rochester**, Rochester, NY: October 2004  
Master of Science in Educational Administration  
Thesis: *Being Deaf and Female: The Quest for an Administrative Position in a School or a Program for the Deaf and Hard of Hearing Students*

**University of California, San Diego**, San Diego, CA September 2004  
Master of Arts in Teaching and Learning: Bilingual Education (ASL-English)  
Thesis: *Finding Linguistic Equivalencies between ASL and English: Unlocking Reading Comprehension*

**Gallaudet University**, Washington, DC May 1998  
Bachelor of Arts degree in Psychology with a minor in Communication Arts (summa cum laude)

---

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

---

**Instructional Assistant Professor** August 2023-present  
University of Houston  

- Teach undergraduate sign language interpreting courses
- Engage in university, departmental, and community service activities
- Maintain ongoing research and scholarship activities

**Interpreter Education Specialist (part-time)** July 2022-June 2023  
Sorenson Communications  

- Teach webinars and workshops for interpreters (students, VRS, and external)
- Develop curriculum, resource collections, and training materials
- Conduct internal research projects

**Senior Field Trainer/Analyst (part-time)** March 2022-present  
Meadows Center for Preventing Educational Risk, University of Texas, Austin  

- Part of evaluation team for the federal grant program, National Deaf Center
- Participate in evaluation activities (data collection/analysis/reporting)
- Mentor deaf translators in translating evaluation materials
- Acts as the liaison between the National Deaf Center staff and the MCPER evaluation team

**Assistant Professor** August 2021-May 2022  
ASL Studies, School of Language, Education & Culture, Gallaudet University  

- Teach undergraduate major courses
- Support the department/school in curricular modifications
- Serve the university in achieving strategic goals through service work

**Interpreting Supervisor** October 2020-Aug. 2021  
Gallaudet Interpreting Service (GIS), Gallaudet University  

- Supervise a small group of staff interpreters supporting them in their work and professional development avenues
- Lead on projects/activities that promote a positive workplace (COVID-19 safety measures, anti-racism/anti-ableism work)
- Responsible for the oversight of the screening/assessment program within GIS

## **Business Owner**

Manualists LLC (Minnesota and District of Columbia)

Oct. 2018-Dec. 2023

Manuelle LLC (Texas)

January 2024-present

- Consult national and local grant projects, universities, and interpreting referral agencies on curriculum development, research, assessment/evaluation, training, and practices involving sign language educators and interpreters
- Provide interpretation and translation services
- Provide screenings/diagnostic assessments of interpreters' work
- Present one-on-one, small group, and large group trainings to various interpreters and organizations
- Offer my expertise in sign language education and interpretation in developing resources and training opportunities for interpreters nationwide
- Provide yoga instruction in private settings (one-on-one or invited for special workshops)

## **Independent Consultant/Educator**

- Assess and mentor interpreters on specific skill areas

May 2014-present

- Private consultation contracts providing diagnostic evaluations of interpreters' language and interpreting skills
- Provide group trainings to various groups of service providers
- Provide yoga instruction in private settings (one-on-one or invited for special workshops)

## **Certified Deaf Interpreter**

Aug. 2009-present

- Provide linguistic and cultural specialist interpreting services to Deaf and Deaf-blind consumers in various settings
- Create document translations in American Sign Language from English source texts

## **Vice President of Business Affairs**

Sept. 2015-Jan. 2018

### **Kaizen Director**

Nov. 2008-Sept. 2015

Network Interpreting Service, Inc.

- Responsible for implementation of proposed continuous improvement ideas for all programs & services (including medical clearance) of the company to ensure company growth, quality assurance checks of all departments, and positive community relations
- Responsible for creating statistical and cost-analysis reports analyzing company performance
- Monitors the work of the administrative team ensuring accountability
- Establishes company goals, meeting agenda, and action items as well as running meetings.
- Participated in the Gridcheck team in improving the database scheduling software and developing user guides
- Supported the NIS Mentorship Program by evaluating & working with in-house staff protégés who are pursuing EIPA 4.0 scores and/or NIC certification and certified staff with specific professional development goals

## **Interpreting Services Supervisor**

March 2006-Oct. 2008

San Diego Community College District, San Diego, CA

- Supervised the provision of interpreting and speech-to-text academic accommodations to 100-150 deaf and hard-of-hearing students in three colleges and six Continuing Education units within the District (annual budget: \$780,000+)
- Oversaw the human resources administration of 40 service providers and office staff
- Expanded the pool of in-house service providers by 40 percent by implementing various recruitment strategies which helped save the District 26% in accommodation expenses
- Acted as the District representative in managing all aspects of service agreements for outsourced service provider agencies in collaboration with the District Purchasing Department
- Conducted outreach presentations and exhibitions for community members, students, faculty and staff about the academic accommodations offered by the Interpreting Services Office

## **Administrative Internship**

October 2001-April 2002

Monroe BOCES #1, Rochester, NY

- Developed ASL curricula and assessments as well as new guidelines for faculty and staff
- Coordinated in-service meetings and professional development workshops for faculty and staff
- Instrumental in implementing new procedures to ensure a smooth transition for in-coming hires

## **Coordinator of ASL & Mentoring Programs**

October 2000-June 2002

New York State Preparation of Educational Interpreters Project- Western Region: Rochester, NY

- Developed and implemented the mentoring program for educational interpreters in New York State
- Wrote ASL modules and mentoring guidelines for educational interpreters
- Provided trainings to new workshop presenters following the grant program's modules
- Developed the Interpreter Diagnostic Assessment Rubrics to be used as a diagnostic tool for interpreters
- Participated as an EIPA rater in assessments of educational interpreters' performance

---

## TEACHING EXPERIENCE

---

### ASL-English Interpreter Educator

December 2000-present

- Held adjunct and full-time faculty positions in interpreter education programs.
- Created non-credit training seminars for working and prospective interpreters.
- Taught 21 topic-specific workshops for educational interpreters in rural and urban areas for state grant programs (AZ, CA, MN & NY).
- Served as a mentor for working interpreters in one-on-one and small group settings.

### MATRICULATED COURSES TAUGHT

#### *University of Houston: Houston, TX*

Fall 2023-present

Intermediate American Sign Language I for interpreting pre-majors  
Consecutive Interpreting and Translation  
Advanced Interpreting Techniques and Skills in ASL/English  
Privilege and Equity in ASL Interpreting  
Simultaneous Interpreting I  
Simultaneous Interpreting II  
History of Translation & Interpreting Profession  
Introduction to the Deaf Community for Bilingual Professionals

#### *Gallaudet University: Washington, DC*

Fall 2021-Spring 2022

Discourse Features in ASL  
Sign Language Rights and Advocacy  
Senior Seminar  
Language Attitudes and Ethics  
Introduction to ASL Research

#### *Northeastern University: Boston, MA*

Fall 2020-Spring 2021

Interpreting Persuasive Texts (virtual synchronous)  
Interpreting Inquiry Texts (virtual synchronous)

#### *Community College of Baltimore County: Catonsville, MD*

Fall 2020

Deaf Interpreting I (I developed this course; virtual hybrid)  
ASL IV (virtual synchronous)

#### *St. Catherine University: Saint Paul, MN*

Spring 2019-Fall 2019

Language and Power (graduate level asynchronous online course)  
Healthcare Interpreting  
ASL/English Interpreting II

#### *National Technical Institute for the Deaf at Rochester Institute of Technology: Rochester, NY*

Fall 2016-Summer 2018

Interpreting IV: Adapting to Diverse Consumers  
Interpreting III: English to ASL  
Interpreting I: English to ASL  
Healthcare Interpreting within a Diverse Deaf Community (graduate level)  
Special Topics in Interpreting: Power and Privilege in Interpreting (I developed this course)  
Practical and Ethical Applications (2 sections)

#### *Maricopa County Community Colleges- Phoenix College: Phoenix, AZ*

Fall 2005-Spring 2006

In addition to teaching: helped develop new ASL 6 course offered for the first time at this college and revised the ASL 5 courses to serve as the pathway ASL course for those who want to become interpreters.

Educational Interpreting  
Introduction to Interpreting (hybrid)  
Advanced American Sign Language Discourse (ASL 6)  
ASL 5 (2 sections)  
English-to-ASL Consecutive Interpreting  
Introduction to Deafness  
Comparative Linguistics- ASL/ English

Palomar Community College District: San Marcos, CA  
ASL Interpreting 216: Interpreting IV (hybrid)  
ASL Interpreting 215: Interpreting III  
ASL Interpreting 211: Interpreting II (hybrid)

Spring-Fall 2005

### NON-CREDIT COURSES AND TRAININGS TAUGHT

#### Deaf Interpreter Trainings

CATIE Center: CDI Performance Examination Preparation Course (online)

Summers 2022-2024

CATIE Center: Dive In Deaf Interpreter Cohort (virtual)

January 2023-present

CATIE Center: CDI Performance Examination Preparation Course (online)

October-December 2021

Deaf Interpreter Conference III Pre-Conference: Monmouth, OR (40-hour with J. George)

June 2019

ASLIS/MNDHS-DHHS: Golden Valley, MN

Nov. 2018-Jan. 2019

National Technical Institute for the Deaf at Rochester Institute of Technology: Rochester, NY  
Deaf Interpreting That! (40-hour with R. Bryant)

June 2018

#### Power, Privilege, and Oppression in Sign Language Interpreting Profession

Applied Development: Virtual

July 2024

“Not good, but “goodish”

Applied Development: Virtual

November 2023

“Going beyond audism: Exploring types of marginalization experienced by deaf people from sign language interpreters”

City of Denver/ Colorado RID

“That sign does not belong in this setting!”: Exploring Crip Linguistics in Interpreting

April 2022

ASLIS: Golden Valley, MN

“A Rainbow of Perspectives: Working with Deaf LGBTQIA Individuals” (panel facilitator)

August 2020

ASLIS/MNDHS-DHHS: Golden Valley, MN

June 2020

“In-Betweenity: Gender, Sexuality, and Deaf People” (with O.E. Robinson) (3-hour)

Hawaii Registry of Interpreters for the Deaf: Honolulu, HI

“Access with Aloha: Puliki Lokahi” (with O.E. Robinson) (11-hour)

October 2019

Massachusetts Commission for the Deaf and Hard of Hearing: Boston, MA

“Power and Privilege in Interpreting” (with O.E. Robinson) (7-hour)

June 2017

Potomac Chapter Registry of Interpreters for the Deaf: Washington, DC

“Ally Relationships” (3-hour)

May 2013

#### Medical Interpreting Trainings

Americans Against Language Barriers: virtual

Nov. & April 2021

Male reproductive system

Oncology

ASLIS/MNDHS-DHHS: Golden Valley, MN

June 2020

“Navigating medical-related VRS calls and VRI assignments: Strategies for interpretation and ethical decision-making” (3-hour)

Purple Communications: Atlanta, GA

November 2019

“Navigating medical-related VRS calls: Strategies for Interpretation and Ethical Decisions” (4-hour)

“The Other Bedside Manner: Interpreting in Medical Contexts” (8-hour)

Wisconsin Registry of Interpreters for the Deaf: Green Bay, WI

August 2019

“Excuse me, Doctor... What was that?” (12-hour)

<i>ASLIS/MNDHS-DHHS: Saint Cloud, MN</i> “Excuse me, Doctor... What was that?” (16-hour)	May 2019
<i>ASLIS/ MNDHS: DHHS: Duluth, MN</i> “What the Deaf Patient Doesn’t Know Won’t Hurt: Doing the least harm according to whom?” (3-hour)	October 2018
<b>Ethics Trainings</b>	
<i>Cindy Wood Workshops: Virtual</i> “Exploring Ethical Decisions through Critical Interrogatory Frameworks” (6-hour)	May 2021
<i>ASLIS: Golden Valley, MN</i> “On the Other Hand... Thinking About Choices & Consequences in Interpreting” (3-hour)	November 2020
<i>Deaf Interpreter Conference II: Philadelphia, PA</i> “Ethics: Functions, Values, Moral Principles, and the Demand-Control Schema” (6-hour)	July 2017
<i>Genesee Valley Registry of Interpreters for the Deaf: Rochester, NY</i> “Two Sides of the Same Coin: Hearing and Deaf Interpreters’ Understanding of the CPC” (6-hour)	May 2015
<i>Alaska RID Workshop Presenter: Anchorage, AK</i> “Two Sides of the Same Coin: Hearing and Deaf Interpreters’ Understanding of the CPC” (4-hour)	September 2014
<b>Trainings designed for specific organizations’ specific local needs</b>	
<i>Monroe BOCES #1: Rochester, NY</i> “Skill Development: Finding Resources that Work” (for interpreters)	May 2015
“Engaging into a Reflective Practice as an Interpreter”	May 2014
“It’s Not All About You: A Dialogue about How You Do Fit in the Whole Picture in Interpreting”	May 2013
<i>San Diego County Registry of Interpreters for the Deaf: San Diego, CA</i> Think Tank Series Co-facilitator	October 2009-June 2010
Mentorship Project: “How to Assess and Diagnose ASL Competency”	September 2008
“Deaf Panel Discussion on Interpreting” Moderator	September 2008
<b>Other interpreting topics</b>	
<i>Madonna University: Livonia, MI</i> “Deaf Interpreters 101: What you need to know” (6-hour)	September 2020
<i>San Diego County Registry of Interpreters for the Deaf: San Diego, CA</i> “Working in a Hearing-Deaf Interpreting Team”	January 2012
<i>Idaho Registry of Interpreters for the Deaf: Boise, ID</i> “It’s Not All About You: A Dialogue about How You Do Fit in the Whole Picture in Interpreting” (with A. Flannery)	August 2009
<b>Interpreter Certification Examination Preparation Trainings</b>	
<i>Network Interpreting Service, Inc: San Diego, CA</i> Deaf Interpreter Certification Performance Test Preparation Seminar Deaf Interpreter Certification Written Test Preparation Seminar Staff Mentoring Program (for pre-certified and certified interpreters) NIC Interview Preparation Series	Nov. 2008-Jan. 2012
<i>San Diego Community College District: San Diego, CA</i> NIC Interview Preparation Series	January- May 2008
<b>Language Development Trainings for Working Sign Language Interpreters</b>	
<i>State of Arizona Department of Education (grant program)</i> Advanced ASL Workshop for Educational Interpreters in K-12 Setting (six locations statewide 8-hours each)	Sept.-Nov. 2005
<i>Camp Taloali, Stayton, OR</i> Silent Week (40-hour)	Summers 2005 & 2004

*New York State Preparation of Educational Interpreters Project*

Semantic Integrity, Syracuse, NY (6-hour)	May 2002
ASL for Educational Interpreters, Intermediate Part I, Oswego, NY (24-hour)	January-March 2002
Numbers in ASL, Binghamton, NY (6-hour)	January 2002
ASL Storytelling I-III, Buffalo, NY (18-hour)	Nov.- Dec. 2001
Linguistic Aspects of ASL- Analyzing Signs: Basic Aspects of ASL and English Phonology (3-hour)	
Linguistic Aspects of ASL- Analyzing Signs: Classifiers, Numeral Incorporation, Modulations, Repetition, Timeline (3-hour) Binghamton, NY	December 2001
ASL for Educational Interpreters in K-12 Programs, Batavia, NY (15-hour)	July-August 2001
Introduction to Classifiers, Rochester, NY (3-hour)	March 2001
Voice-to-Sign Interpreting Practice, Rochester, NY (3-hour)	March 2001
Applied Discourse Analysis, Spencerport, NY	March 2001

Educational Interpreting Mentor Trainings (6-hour)

Albany, NY	January 2001
Rochester, NY	December 2000

*National Technical Institute for the Deaf at Rochester Institute of Technology: Rochester, NY*

Sign Semantics (40-hour)	Summer 2001
--------------------------	-------------

**Trainings for deaf communities**

“Deaf interpreters for-for? A deaf focused town hall” (2-hour), Madonna University, Livonia, MI	September 2020
“Communication, Ethics and Beyond: Managing the Interpreting Experience” (2-hour) Boise, ID	August 2009
Twin Falls, ID	July 2009
Anchorage, AK	June 2009
Santa Maria, CA	April 2009

-----**ADDITIONAL ACTIVITIES AND CREDENTIALS**-----

**CONSULTATIONS**

Mt. San Antonio College Sign Language/Interpreting Department	December 2023-present
St. Catherine University CATIE Center Dive In	July 2022-present
University of Northern Colorado IRIS Project (Curriculum/Assessment Developer)	January 2022-present
Microsoft Corporation	August 2021-Dec. 2022
Center for Atypical Language Interpreting	April 2019-January 2020
Community College of Baltimore County	November 2018-July 2020
St. Catherine University CATIE Center Graduation to Certification	January 2018-Dec. 2019
National Deaf Center on Postsecondary Outcomes	June 2017-July 2019
UCSD Moores Cancer Center ASL/ Deaf Outreach/ Interpreter Education Programs	July 2011-July 2012
CA Community Colleges Chancellor’s Office DHH Resource Guide Revision Task Force Chair	April 2011-July 2012
UCSD Moores Cancer Center ASL Oncology Interpreter Training Program Consensus Panel	Dec. 2009-Jan. 2010
SDCRID Mentorship Project	December 2009
Summit to Create a Cyber-Community to Advance DHH Individuals in STEM	April-June 2008

**CONFERENCE WORKSHOPS AND PRESENTATIONS**

<i>European Forum of Sign Language Interpreters: Thessaloniki, Greece</i>	September 2023
“Aiming for the righteous treatment of Deaf interpreters”	
“Taking care of your mind and body is doing the right thing for yourself and the deaf community” (with Jennifer Kagan)	
<i>Registry of Interpreters for the Deaf: Baltimore, Maryland</i>	July 2023
“Are you ready to crip your perspective of language use: Exploring Crip Linguistics in Interpreting”	
“Deaf Interpreter Specialization: Ready yourself for sight translation work”	
<i>World Association of the Deaf: Jeju Island, South Korea</i>	July 2023
“Infusing Critical Lenses in the Interpreter Education and Professional Development through Pedagogical, Curriculum and Assessment Design: Reflections of a DeafDisabled Interpreter Educator”	
“Bridging the gap: The Deaf interpreter as embodied context in dialogue interpreting”	
<i>Colorado Registry of Interpreters for the Deaf Conference</i>	November 2022
“Creating a Collaboration in Communication: Exploring Crip Linguistics in Interpreting, Part I” (3-hour)	
“Creating a Collaboration in Communication: Exploring Crip Linguistics in Interpreting, Part II” (3-hour)	

<i>SignCafe 2: Ragusa, Italy</i>	October 2022
“Investigating the Perceptions of Deaf Interpreters’ Extralinguistic Knowledge in Cancer-Related Text Translations” (poster presentation)	
<i>European Forum of Sign Language Interpreters: Manchester, England</i>	September 2022
“Anti-social interpreting: Drawing the line in the sand”	
<i>European Forum of Sign Language Interpreters: Virtual</i>	September 2021
“Should We Take Matters into Our Own Hands?... That is the Question” (with O.E. Robinson)	
<i>International Deaf Academics and Researchers Conference 2021 (virtual conference)</i>	June 2021
“Navigating as deaf researchers while dealing with the reviewer #2”	
<i>In-Dialog Conference: Antwerp, Belgium</i>	November 2019
“The Relevance of Extralinguistic Knowledge in Deaf Interpreters’ Cancer-Related Text Translations” (poster presentation)	
<i>Minnesota Registry of Interpreters for the Deaf: Faribault, MN</i>	October 2019
“Cultivating Re-Connections: English Translations of ASL Vlogs” (with D. Bowen-Bailey & J. Smith)	
“Open Process, Role-Space, DCS, Oh my...: Cultivating a community conversation about the interpreting process (with D. Bowen-Bailey and J. Smith)	
<i>Washington Registry of Interpreters for the Deaf: Seattle, WA</i>	October 2019
“Making Words and Actions Matter: Epistemic Justice and Interpreting” (with O.E. Robinson)	
“Making Ethical Discussions Matter: Promoting an open and honest dialogue about ethical decisions”	
<i>European Forum of Sign Language Interpreters: Malmo, Sweden</i>	September 2019
“Access Intimacy: Achieving the ‘That’ Element”	
“Fika in Sign Language Interpreting Profession: Making Time for Deaf People” (with O.E. Robinson)	
<i>World Association of Sign Language Interpreters 2019 Conference: Paris, France</i>	July 2019
“Toxic ableism among signed language interpreters: Impeding Deaf people’s linguistic rights through pathological posturing”	
“Treasuring our Roots: Centering Deaf Epistemologies in the Sign Language Interpreting Profession” (poster presentation) (both with O.E. Robinson)	
<i>Deaf Interpreter Conference III: Monmouth, OR</i>	June 2019
“The Minnesota Model: A supportive network of Deaf interpreters” (with others)	
“Why Pull Each Other Down? A Conversation about Horizontal Violence among Deaf Interpreters”	
“Assessing linguistic preferences vs. linguistic needs in medical interpreting”	
“The GTC Resource Library for Deaf Interpreters”	
<i>Minnesota Registry of Interpreters for the Deaf’s Camp ASL: Annandale, MN</i>	May 2019
“Breaking Form: Mental Image-Making in ASL” (with J. Smith)	
<i>Conference of Interpreter Trainers: Salt Lake City, UT</i>	November 2018
“Questioning Some Answers and Answering Some Questions: Interpreter Education for Students, Novices, and Specialists” (with CATIE Center team)	
“Intersectionality, the Latest Buzzword: What it Means to Teach Power and Privilege in ASL and Interpreter Education Programs” (with O.E. Robinson, R. Bryant, P.F. Collins, T. Hill, R. Shaw, J. Webb & S. Wheeler)	
<i>Minnesota Registry of Interpreters for the Deaf Fall Conference: Breezy Point, MN</i>	October 2018
“Words Carry Weight: Discursive Violence Toward Deaf People in Interpreting” (with O.E. Robinson)	
“Being Breezy about Ethical Points”	
<i>10<sup>th</sup> Deaf History International Conference: Sydney, Australia</i>	July 2018
“Frameworks and Methods in Deaf Studies: An Organic Approach to Deafening Disciplinary Research” (with O.E. Robinson)	
<i>University of Michigan Medicine Interpreter Conference: Ann Arbor, MI</i>	April 2018
“The Value of Storytelling in Educating Deaf Patients about Medical Issues”	
“Does Extralinguistic Knowledge Really Matter?”	

<i>Potomac Chapter Registry of Interpreters for the Deaf Annual Conference: Catonsville, MD</i> "Being Braver about Ethical Discussions"	November 2017
<i>Pacific Rim International Conference on Disability and Diversity: Honolulu, HI</i> "False Goodwill: Muting the Deaf Voice in Access," (with O.E. Robinson) "No Room for Ego: Sign Language and Interpreting Is For Equity Not Entertainment" (with O.E. Robinson)	October 2017
<i>European Forum of Sign Language Interpreters: Toulouse, France</i> "Does Extralinguistic Knowledge Matter?"	September 2017
<i>International Deaf Academics and Researchers Conference: Copenhagen, Denmark</i> "The Need for Deaf Perspectives in Interpretation and Translation Research"	August 2017
<i>Idaho Association of the Deaf Conference: Post Falls, ID</i> "Considerations of Power and Privilege in Interpreting: An Introduction" (for interpreters) "You DO Have a Voice: Managing the Interpreting Experience" (for Deaf consumers) ""Need Interpreters? You Do-Do?" (for Deaf youth)	August 2017
<i>Association of Medical Professionals with Hearing Loss Conference: Rochester, NY</i> <i>Certification of Healthcare Interpreting Program at NTID-RIT: Rochester, NY</i> "Deaf Interpreting Benefits Who?" (with W. Hayes & R. Rood) "The Value of Storytelling in Educating Deaf Patients about Medical Issues"	June 2017
<i>Int'l Symposium on Signed Language Interpretation and Translation Research: Washington, DC</i> "The complexities of interpreting international conferences: A case study" (with P.F. Collins) "Deaf interpreters' ethics: Reflections on training and decision-making"	April 2017
<i>Deaf Interpreter Conference: St. Paul, Minnesota</i> "How Do We Do Ethics?"	June 2015
<i>AHEAD/PEPNet 2012 Conference: New Orleans, LA</i> "The Re-Design of the DHH Resource Guide for California Community Colleges" (Poster Session) "The Design of DHH Support Services: 1992-2012 In Retrospect"	July 2012
<i>California Association on Post-Secondary Education and Disability</i> "CCCCO Deaf and Hard-of-Hearing Resource Guide Revision" Riverside, CA "Supporting Deaf & Hard-of-Hearing Students' Journey: Effective Strategies to Address Service Challenges" Pre-Convention Planning Co-Chair, San Francisco, CA "A Panel of D/HH Service Coordinators: Exploring & Tackling Challenges and Issues" San Francisco, CA "Making Waves with Service Agencies: Redefining the Relationship" Ventura, CA	October 2011 October 2008 October 2008 October 2007
<i>AHEAD/PEPNet 2010 Conference: Denver, CO</i> "Think Tank: Providing Quality Communication Services in an Economic Struggle"	July 2010
<i>PEPNet 2008 Conference Poster Session Presenter: Columbus, OH</i> "Finding the Right Pieces with Service Agencies: Redefining the Relationship"	April 2008
<i>American Sign Language Teachers Association National Conference Presenter: Las Vegas, NV</i> "An Introduction to Interpreter Diagnostic Assessment Rubrics"	November 2005
<b>INVITED TALKS</b>	
<i>Association of Sign Language Interpreters: United Kingdom</i> "Creating a Collaboration in Communication: Exploring Crip Linguistics in Interpreting"	February & June 2023
<i>University of Pennsylvania: Philadelphia, PA</i> "Deaf-centered interpreting: History and Implications"	March 2023
<i>Gallaudet University: Washington DC</i> "Applying the disability justice framework to healthcare interpreting"	April 2022 & April 2023



Century College: White Bear Lake, MN

“Healthcare Inequities for Users of Languages other than English”

Nov. 2023 & April 2022 & March 2020

AI & Sign Language Convention 2021 (virtual conference)

“Vintage Reboots: Signed language interpretation and translation”

September 2021

Potomac Chapter Registry of Interpreters for the Deaf Annual Conference: Catonsville, MD

“Sign Language Interpreters and Braver Spaces: Reconnecting with the Deaf Community” (keynote)

November 2017

Association of Sign Language Interpreters (United Kingdom)

“Does Extralinguistic Knowledge Matter?” (Webinar)

November 2017

Southern California RID Support the Gap Conference: Norwalk, CA

“Embracing the Gap” (keynote)

February 2009

## CREDENTIALS

Yoga Alliance: Certified Yoga Teacher (200-hour)

Expected Dec. 2024

American Sign Language Proficiency Interview: 4+

May 2012

Photography: Images and Techniques- University of California, San Diego Extension

September 2011

Certified Deaf Interpreter, Registry of Interpreters for the Deaf

July 2009-present

American Sign Language Teachers Association- Professional Level

October 2004-present

State of California Deaf and Hard-of-Hearing Education Specialist Instruction Credential

June 2004

## PUBLICATIONS

Sheneman, N. (In press). Aiming for the righteous treatment of Deaf interpreters. *Rights, right? Proceedings of the 30<sup>th</sup> efsli Conference Thessaloniki 16<sup>th</sup>-17<sup>th</sup>, September 2023*. Kindle Direct Publishing.

Sheneman, N. & Kagan, J. (In press). Taking care of your mind and body is doing the right thing for yourself and the deaf community. *Rights, right? Proceedings of the 30<sup>th</sup> efsli Conference Thessaloniki 16<sup>th</sup>-17<sup>th</sup>, September 2023*. Kindle Direct Publishing.

Sheneman, N. & Robinson, O.E. (2024). Tearing down the bypass, rebuilding the Main Street: Uncovering epistemic injury, violence, and erasure in signed language interpretation. In M. Lomena & E. Monzó-Nebot (Eds.) *Critical approaches to institutional translation and interpreting: Challenging epistemologies* (pp. 50-74). London: Routledge.

Sheneman, N. (2023). Anti-social interpreting: Drawing the line in the sand. In J. Koehring (Ed.), *#Awkward: Proceedings of the 29<sup>th</sup> efsli Conference Manchester 3rd-4th September 2022* (pp. 76-90). Kindle Direct Publishing.

Robinson, O.E. & Sheneman, N. (2023). Should we take matters into our hands? That is the question. In C. Wolfenden (Ed.), *Interpreter 4.0- towards a virtual reality? Challenging new connections and human relationships: Proceedings of the 28<sup>th</sup> efsli Conference online 4th-5th September 2021* (pp. 45-56). Kindle Direct Publishing.

Decker, K., Hardesty, S., Patterson, J. & Sheneman, N. (2021). *UNC-Project CLIMB curriculum guide for facilitators*. University of Northern Colorado. Retrieved from <https://drive.google.com/file/d/1yBIPygiGPeiSaYqli2TETlpemnMzhPhR/view>

Sheneman, N. & Robinson, O.E. (2021). Helpers, professional authority, and pathologized bodies: Ableism in interpretation and translation. In E. Monzó-Nebot & O.C. Cortés (Eds.), *Translating asymmetry: Rewriting power*, (p. 55-75). Amsterdam: John Benjamins.

Sheneman, N. & Robinson, O.E. (2020) Fika in sign language interpreting profession: Making time for deaf people. In efsli (Ed.), *Proceedings of the 27<sup>th</sup> efsli Conference: “Let’s have a fika- culture in a cup”-Interpreting in, between and about cultures*, (p. 11-28). efsli.

Robinson, O.E., Sheneman, N. & Henner, J. (2020). Toxic ableism among interpreters: Impeding deaf people’s linguistic rights through pathological posturing. In C. McDermid, S. Ehrlich, & A. Gentry (Eds.), *Honouring the past, treasuring the present, shaping the future: Conferencing proceedings of the 2019 WASLI Conference*, (p. 14-41). Geneva, Switzerland: WASLI.

Sheneman, N. & Robinson, O.E. (2020). Treasuring our Roots: Centering deaf situated knowledges in the signed language interpreting profession In C. McDermid, S. Ehrlich, & A. Gentry (Eds.), *Honouring the past, treasuring the present, shaping the future: Conferencing proceedings of the 2019 WASLI Conference*, (p. 96-115). Geneva, Switzerland: WASLI.

- Sheneman, N. (2018). Does extralinguistic knowledge really matter? An examination of the impact of Deaf interpreters' personal and professional experience on cancer-related translated texts (Dissertation abstract). *International Journal of Interpreter Education*, 10(1), p. 73. Retrieved from <https://www.cit-asl.org/new/ijie/volume-10-1/#toggle-id-10>.
- Swabey, L., Sabatke, B., Jones, L., Bowen-Bailey, D., Sheneman, N. & Laurion, R. (2018, November 3). Questioning some answers and answering some questions: Interpreter education for students, novices, and specialists. In B. Winston, C. Monikowski & R.G. Lee (Eds.), *2018 Conference of Interpreter Trainers conference: Reaching new heights in interpreter education*. Retrieved from <https://www.cit-asl.org/new/questioning-some-answers-and-answering-some-questions-interpreter-education-for-students-novices-and-specialists/>
- Leeson, L., Haug, T., Rathmann, C., Sheneman, N. & van den Bogaerde, B. (2018). Survey report from the ECML project ProSign: Sign languages for professional purposes: The implementation of the Common European Framework of Reference (CEFR) for sign languages in higher education: Results of an international survey. DOI: 10.13140/RG.2.2.26818.07365
- Sheneman, N. (2018). YOU NAME WHAT? YOU FROM WHERE? In T.K. Holcomb & D.H. Smith (Eds.). *Deaf eyes on interpreting* (p. 269-280). Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Sheneman, N. (2016). Deaf interpreters' ethics: Reflections on training and decision-making. *Journal of Interpretation*, 25(1), Article 8. Retrieved from <https://digitalcommons.unf.edu/joi/vol25/iss1/8/>
- Sheneman, N. & Collins, P.F. (2016). The complexities of interpreting international conferences: A case study. In R. Rosenstock & J. Napier (Eds.). *International Sign: Linguistics, usage, and status* (p. 167-191). Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Leeson, L., Haug, T., Rathmann, C. & van den Bogaerde, B. & Sheneman, N. (Spring 2014) Commentary: Implementation of the Common European Framework of Reference (CEFR) for Sign Languages. *Deaf Studies Digital Journal*, 4. [http://dsdj.gallaudet.edu/index.php?issue=5&section\\_id=3&entry\\_id=181](http://dsdj.gallaudet.edu/index.php?issue=5&section_id=3&entry_id=181)
- Sheneman, N. & Kroeger, J.A. (2010, October). SDCRID think tanks encouraging positive dialogues. *RID Views*, 27(4), p. 24-25.
- Sheneman, N. & Mitchell, M. (2005) *Interpreter diagnostic assessment rubric: ASL to English (Sign-to-Voice)*. Rochester, NY: NYSED & VESID. Reprinted in Gordon, P. & Magler, M. (2007) *The mentor's companion*. Alexandria, VA: RID Press, p. 120-128).
- Sheneman, N. & Mitchell, M. (2005) *Interpreter diagnostic assessment rubric: English to ASL (Voice-to-Sign)*. Rochester, NY: NYSED & VESID. Reprinted in Gordon, P. & Magler, M. (2007) *The mentor's companion*. Alexandria, VA: RID Press, p. 129-137).

## AWARDS

Conference of Interpreter Trainers <i>Excellence in Research Award</i>	September 2022
Gallaudet University Department of Interpretation and Translation <i>Outstanding BA in Interpretation Mentor Award</i>	May 2019
University of California, San Diego <i>Distinguished Achievement in Teaching in the Linguistics Language Program</i>	June 2004

## SERVICE

Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice Manuscript Referee	January-February 2024
JUST: Journal of Language Rights and Minorities Article Reviewer	January-February 2024
Master's Thesis Research Project Advisor, St. Catherine University	January 2023-May 2024
Project CLIMB Facilitator (Mock Legal Interpreting Scenarios), University of Northern Colorado	September-October 2021
Project CLIMB Program Meta-Facilitator (Mentor Modules), University of Northern Colorado	July 2021-Oct. 2021
Project CLIMB Meta-Facilitator (Mentor Modules), University of Northern Colorado	January-April 2021
Project CLIMB Facilitator (Legal Interpreter Training), University of Northern Colorado	August 2020-May 2021
Master's Thesis Committee, St. Catherine University	March 2019-May 2019
National Deaf Interpreters, Bylaws Circle	August 2018-June 2019
Master's Thesis Research Project Advisor, St. Catherine University	August 2018-May 2019
Registry of Interpreters for the Deaf, CDI White Paper Task Force Chair	May 2018-January 2019
Disability Studies Quarterly, Reviewer	June 2017
First Summit Deaf Translators: Today and Beyond International Research	March 2017

Registry of Interpreters for the Deaf, CDI Bridge Plan Committee	May-December 2016
International Symposium on Signed Language Interpretation and Translation Research Moderator	March 2014
Registry of Interpreters for the Deaf- Board of Directors- Deaf Member at Large	Sept. 2012-April 2013
Registry of Interpreters for the Deaf- Deaf Advisory Council	Nov. 2011-Sept. 2012
Deaf Community Services Mental Health Advisory Council- (San Diego, CA)	August 2011-April 2012
San Diego County Registry of Interpreters for the Deaf- Mentorship Committee	August 2011-June 2012
San Diego Deaf Yahoo Group Co-Moderator	October 2008-May 2012
San Diego County Registry of Interpreters for the Deaf- Deaf Community Representative	March 2008-June 2010
California Community Colleges Chancellor's Office Deaf/ HH Advisory Group	Nov. 2007-Jan. 2018
CA Assoc. on Postsecondary Education and Disability D/HH Interest Group Co-Chair	Oct. 2007-Oct. 2009
Coordinators' Advisory Network (southern California)	May 2006-January 2018
Deaf Advisory Council (San Diego, CA)	April 2006-October 2010
Conference of Interpreter Trainers Board of Directors- Secretary	October 2004-2006

**CURRENT PROFESSIONAL MEMBERSHIPS**

Registry of Interpreters for the Deaf  
World Association of Sign Language Interpreters